

I. CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF SERVICES NO. 5-32
I. PASLAUGŲ PIRKIMO - PARDAVIMO SUTARTIS NR. 5-32

SPECIAL PART
SPECIALIOJI DALIS

8th day of June, two thousand and 15
Du tūkstančiai 15 metų bicelio mėnesio 8 diena

Klaipėda

Navy of the Lithuanian armed forces, legal entity code 193097749, Naujoji Uosto str. 24 Klaipėda, Lithuania, represented by CinC Lithuanian navy RADM (I. h.) Kęstutis Macijauskas, acting in accordance with the Article 22.13 of the Navy of the Lithuanian armed forces regulations, approved by the order of Lithuanian Minister of National Defence No. V-68, as of 19 January 2011 (hereinafter referred to as the Purchaser), and ECA ROBOTICS, represented by M. Claude CAZAOULOU, Sales Director, a company registered under the laws of France (hereinafter referred to as the Supplier), hereinafter in this contract for the purchase and sale of services referred to as the "Parties" and individually as the "Party", acting in accordance with the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, have entered into the present contract for the purchase and sale of services, hereinafter referred to as the "Contract", and agreed upon the terms and conditions set forth hereunder.

Lietuvos kariuomenės Karinės jūrų pajėgos, juridinio asmens kodas 193097749, Naujoji Uosto g. 24, Klaipėda, Lietuvos Respublika, atstovaujamos Lietuvos kariuomenės Karinių jūrų pajėgų vado fl. adm. Kęstučio Macijausko, veikiančio pagal Lietuvos kariuomenės Karinių jūrų pajėgų nuostatų, patvirtintų Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministro 2011-01-19 įsakymu Nr. V-68, 22.13 punktą (toliau – Pirkėjas), ir kompanijos, registruotos pagal Prancūzijos Respublikos teisę, ECA ROBOTICS, atstovaujamos Pardavimų direktoriaus Claude CAZAOULOU, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – Teikėjas), toliau kartu šioje paslaugų pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymų, sudarė šią paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

<p>1. Purpose of the Contract. 1.1. The Supplier obligates to provide the required and ordered by Purchaser Preventive and Corrective Maintenance services of K-STER I vehicles (hereinafter – K-STER I) and Underwater acoustic positioning system (hereinafter – UWAPS) transducers (hereinafter – Services) in accordance with the requirements outlined in Annex 1 (Technical Specification) to this Contract (hereinafter – Annex 1). The Purchaser undertakes to pay to the Supplier for the provided Services under the terms specified herein.</p>	<p>2. Contract price. 2.1. The maximal total price for the Services ordered by Purchaser cannot exceed 57.900,00 EUR (fifty seven thousand nine hundred EUR 00 eurocents). 2.2. Purchaser will pay to Supplier for the ordered and provided Services in accordance with Services rates outlined in Annex 2 (Price Table) to this Contract (hereinafter – Annex 2) and according to terms specified in the General Part of this Contract. 2.3. The Purchaser is not committed to order and purchase all Services outlined in Annex 1 for the total price specified in the Article 2.1 of the Special Part of this Contract. 2.4. Services rates are fixed and will not increase throughout the whole period when this Contract is in force.</p>
<p>1. Sutarties objektas – Teikėjas įsipareigoja suteikti reikalingos ir užsakytos apimties K-STER</p>	<p>2. Sutarties kaina. 2.1. Maksimali bendra suma, už kuria Pirkėjas gali</p>

CM

<p><i>I robotų (toliau – K-STER I) ir Povandeninės akustinės pozicionavimo sistemos (toliau – UWAPS) daviklių techninio aptarnavimo ir remonto paslaugas, atitinkančias Sutarties pirmame priede (Techninė specifikacija) (toliau – 1 priedas) nurodytus reikalavimus (toliau – Paslaugos), Pirkėjas už suteiktas Paslaugas įsipareigoja sumokėti pagal šios Sutarties sąlygas.</i></p>	<p><i>užsakyti Paslaugas pagal šią Sutartį, negali viršyti 57.900,00 Eur. (penkiasdešimt septynių tūkstančių devynių šimtų Eur., 00 eurocentų).</i></p> <p><i>2.2. Už užsakytas ir suteiktas Paslaugas bus apmokama pagal Paslaugų įkainius, pateiktus Sutarties antrame priede (Kainų lentelė) (toliau – 2 priedas) vadovaujantis šios Sutarties Bendrojoje dalyje nurodytomis sąlygomis.</i></p> <p><i>2.3. Pirkėjas neįsipareigoja įsigyti visų Sutarties 1 priede nurodytų Paslaugų už visą Sutarties Specialiosios dalies 2.1 punkte nurodytą sumą.</i></p> <p><i>2.4. Paslaugų įkainiai yra fiksuoti ir negali būti didinami visą Sutarties galiojimo laikotarpį.</i></p>
<p>3. Payment for the Services is in accordance to the procedures set out in the General Part of this Contract</p> <p><i>Advance Payment – on the basis of this Contract, up to 100 (one hundred) percent of the ordered Services price can be paid in advance. In case Supplier requests advance payment, the advance payment will be paid under procedure set out in the Article 4.2 of the General Part of this Contract.</i></p>	<p>4. Place, Term and Conditions for the Provision of Services:</p> <p>4.1. The procedure for the ordering and provision of Services.</p> <p>4.1.1. The Purchaser informs the Supplier in writing (by mail or e-mail) about intentions to order Corrective maintenance Services and/or order Preventive maintenance Services and specify exact equipment and its quantity intended for Services to be provided.</p> <p>4.1.2. After the Purchaser orders Preventive maintenance Services and/or informs the Supplier about intentions to order Corrective maintenance Services, the Purchaser undertakes to deliver the K-STER I and/or UWAPS transducers, for which he orders/intends to order Services, to the location designated in the Article 4.2 of the Special Part of the Contract at his own expenses. The Purchaser has to inform the Supplier about dispatch of the equipment on the dispatch day by mail or e-mail.</p> <p>4.1.3. The Supplier has to inform the Purchaser about the reception of the equipment on the reception day by mail or e-mail.</p> <p>4.1.4. The Supplier has to complete the survey Services of the received equipment (only for the equipment for which are intentions to order Corrective maintenance Services) and within 30 (thirty) days from the equipment reception day provide to the Purchaser the written detailed survey report (by mail or e-mail) reflecting the lists of necessary to replace/repair elements and needed Corrective maintenance Services according to Annex 1 for each equipment item.</p> <p>4.1.5. After reviewing the survey report the Purchaser within 3 (three) days submits to the Supplier the written purchase order (by mail or e-mail) for the particular Corrective maintenance Services he decided to order.</p> <p>4.1.6. After complete provision of Services the Supplier undertakes to deliver the K-STER I and/or UWAPS transducers to the location</p>

designated in the Article 4.3 of the Special Part of the **Contract** at his own expenses and responsibility. The **Supplier** has to inform the **Purchaser** about dispatch of the equipment on the dispatch day by mail or e-mail. The **Purchaser** pays to the **Supplier** for the delivery of the equipment in accordance with respective rate specified in Annex 2 to this **Contract**.

4.1.7. The **Purchaser** has to inform the **Supplier** about the reception of the equipment on the reception day by mail or e-mail.

4.2. The location of **Services** provision:

Attention: M. Charles LESPECE

ECA ROBOTICS,

262 Rue des Frères Lumière ZI Toulon Est,
83130 LA GARDE - FRANCE.

4.3. The location of equipment delivery after provision of **Services**:

Attention: LT (N) Gustavas Mordvinukas

LITHUANIAN NAVAL BASE,

Zukles str. 24, Klaipeda LT-93264,

LITHUANIA.

4.4. Preventive maintenance **Services**, ordered by the **Purchaser**, have to be provided by the **Supplier** not later than in 60 (sixty) days (if Preventive maintenance **Services** ordered only) from K-STER I and/or UWAPS transducers reception to the location designated in the Article 4.2 of the Special Part of the **Contract**.

Survey **Services** have to be provided within 30 (thirty) days from the equipment (for which are intentions to order Corrective maintenance services) reception day.

Corrective maintenance **Services**, Corrective and Preventive maintenance **Services** (if ordered together) ordered by the **Purchaser**, have to be provided by the **Supplier** within the lead-time indicated in the survey report, but not later than in 120 (one hundred twenty) days from K-STER I and/or UWAPS transducers reception to the location designated in the Article 4.2 of the Special Part of the **Contract**. The **Services** will be considered as provided when taking over certificate will be signed by the both **Parties**.

4.5. The taking over certificate will be signed by the **Purchaser** upon reception of the equipment to the location specified in the Article 4.3 of the Special Part of the **Contract** within 7 (seven) days according to the terms specified in the Article 3.2 of the General Part of this **Contract** (except taking over certificate for the Survey services which will be signed according to the terms specified in the clause 3.2 of the General Part of this **Contract** when the **Purchaser** receives survey report (within 7

<p>3. Apmokėjimo tvarka - su Teikėju atsiskaitoma Sutarties Bendrosios dalies 4.1 punkte nustatyta tvarka.</p> <p><i>Avansas – pagal šią Sutartį gali būti sumokamas iki 100 (vienas šimtas) procentų užsakomų Paslaugų kainos avansinis mokėjimas. Teikėjui pareikalavus avansinio mokėjimo, procedūra yra reglamentuojama pagal Sutarties Bendrosios dalies 4.2 punktą.</i></p>	<p>days).</p> <p>4. Paslaugų teikimo vieta, terminai ir sąlygos:</p> <p>4.1. Paslaugų užsakymo ir suteikimo procedūra.</p> <p>4.1.1. Pirkėjas informuoja Teikėją raštu (paštu ar elektroniniu paštu) dėl savo ketinimų užsakyti techninio aptarnavimo ir/ar remonto Paslaugas, ir nurodo įrangą, kuriai ketina užsakyti Paslaugas, bei jos kiekį.</p> <p>4.1.2. Pateikus techninio aptarnavimo Paslaugų užsakymą ir/ar informavus Teikėją dėl ketinimų užsakyti remonto Paslaugas, Pirkėjas įsipareigoja savo lėšomis pristatyti K-STER 1 ir/ar UWAPS daviklius, kuriems jis ketina užsakyti Paslaugas, Sutarties Specialiosios dalies 4.2 punkte nurodytu adresu. Pirkėjas informuoja Teikėją apie įrangos išsiuntimą siuntimo diena paštu ar elektroniniu paštu.</p> <p>4.1.3. Teikėjas informuoja Pirkėją apie įrangos gavimą jos gavimo diena paštu ar elektroniniu paštu.</p> <p>4.1.4. Teikėjas turi atlikti gautos įrangos defektaciją (tuo atveju, kai Pirkėjas ketina užsakyti remonto Paslaugas) ir per 30 (trisdešimties) dienų nuo įrangos gavimo dienos laikotarpij pateikti Pirkėjui raštu (paštu ar elektroniniu paštu) išsamų defektacijos aktą, kuriame turi būti nurodytas reikalingų pakeisti defektinių įrangos elementų sąrašas ir išvardintos būtinos atlikti remonto Paslaugos, atitinkančios 1 priede pateiktus reikalavimus.</p> <p>4.1.5. Išnagrinėjęs gautą defektacijos aktą, Pirkėjas per 3 (trijų) dienų laikotarpij raštu (paštu ar elektroniniu paštu) pateikia Teikėjui užsakymą dėl konkrečių remonto Paslaugų, kurias jis nusprendė užsakyti.</p> <p>4.1.6. Pabaigus Paslaugų suteikimą, Teikėjas įsipareigoja savo lėšomis ir atsakomybe pristatyti K-STER 1 ir/ar UWAPS daviklius Sutarties Specialiosios dalies 4.3 punkte nurodytu adresu. Teikėjas informuoja Pirkėją apie įrangos išsiuntimą siuntimo diena paštu ar elektroniniu paštu. Už įrangos pristatymą Pirkėjas moka Pardavėjui pagal atitinkamą įkainį, pateiktą šios Sutarties 2 priede.</p> <p>4.1.7. Pirkėjas informuoja Teikėją apie įrangos gavimą jos gavimo diena paštu ar elektroniniu paštu.</p> <p>4.2. Paslaugų suteikimo vieta: M. Charles LESPECE ECA ROBOTICS, 262 Rue des Frères Lumière ZI Toulon Est, 83130 LA GARDE, Prancūzija.</p> <p>4.3. Adresas, kuriuo įranga turi būti pristatyta po Paslaugų suteikimo:</p>
--	--

	<p><i>Kpt. lt. Gustavas Mordvinukas Karinių jūrų pajėgų Karo laivų flotilė, Žūklės g. 24, Klaipėda LT-93264, Lietuvos Respublika.</i></p> <p><i>4.4. Teikėjas privalo suteikti Pirkėjo užsakytas techninio aptarnavimo Paslaugas ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) dienų (tuo atveju, jei buvo užsakytos tik techninio aptarnavimo Paslaugos) nuo K-STER I ir/ar UWAPS daviklių pristatymo į Sutarties Specialiosios dalies 4.2 punkte nurodytą vietą.</i></p> <p><i>Teikėjas privalo suteikti Pirkėjo užsakytas remonto Paslaugas, techninio aptarnavimo ir remonto Paslaugas (jei tos Paslaugos buvo užsakytos kartu) per laikotarpį, nurodytą defektacijos akte, tačiau ne vėliau kaip per 120 (vienas šimtas dvidešimt) dienų nuo K-STER I ir/ar UWAPS daviklių pristatymo į Sutarties Specialiosios dalies 4.2 punkte nurodytą vietą. Paslaugos laikomos galutinai suteiktomis abiemis Šalims pasirašius perdavimo-priėmimo aktą.</i></p> <p><i>4.5. Pirkėjas pasirašo perdavimo-priėmimo aktą per 7 (septynias) dienas po įrangos pristatymo Sutarties Specialiosios dalies 4.3 punkte nurodytu adresu, vadovaudamasis Sutarties Bendrosios dalies 3.2 punkte nurodytomis sąlygomis (išskyrus defektacijos Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, kurį Pirkėjas pasirašo vadovaudamasis Sutarties Bendrosios dalies 3.2 punkte nurodytomis sąlygomis gavus defektacijos aktą (per 7 (septynias) dienas)).</i></p>
<p>5. Where the Supplier is in delay (except when such delay results from a force majeure event or Purchaser's fault or omission) of providing the Services for a period longer than <u>1 (one) month</u>, the Purchaser reserves the right to terminate the Contract following the procedure established in the General Part of the Contract.</p>	<p>6. The quality of Services must meet -- the requirements set in the Contract and in the Annex 1 to the Contract.</p>
<p>5. Teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas (išskyrus atvejus, kai šis vėlavimas sąlygojamas nenugalimos jėgos aplinkybėmis ar Pirkėjo kalte) daugiau kaip <u>1 (vieną) mėnesį</u>, Pirkėjas turi teisę Sutarties Bendroje dalyje nustatyta tvarka Sutartį nutraukti.</p>	<p>6. Paslaugų kokybė turi atitikti - Sutartyje ir jos 1 priede nurodytus reikalavimus.</p>
<p>7. Warranty period for the Services (goods) provided and handed over by the Supplier. 7.1. Warranty period is 12 (twelve) months upon signing the taking-over certificate. 7.2. During the warranty period the Supplier must within 30 (thirty) days upon receipt of a written notice from the Purchaser remove the defects of the goods at his own cost or, if the defects cannot be removed, replace the defective good with a new good at his own cost in conformity with the</p>	<p>8. Performance Guarantee. Not required.</p>

<p>requirements set out in the Contract and Annex 1.</p> <p>7.3. During the warranty period the Supplier must within 30 (thirty) days upon receipt of a written notice from the Purchaser remove the deficiencies related to the provision of Services and occurred while warranty period is valid at his own cost in conformity with the requirements set out in the Contract and Annex 1.</p> <p>7.4. Provisions, set out in the Article 6 of the General Part of the Contract, apply.</p>	
<p>7. <i>Teikėjo suteiktų ir perduotų Paslaugų (prekių/darbų) garantijos terminas.</i></p> <p>7.1. <i>Garantijos terminas – 12 (dvylika) mėnesių po perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.</i></p> <p>7.2. <i>Teikėjas savo sąskaita per 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pranešimo raštu gavimo privalo pašalinti kokybės garantijos termino metu atsiradusius įrangos defektus arba, nepavykus jų pašalinti, defektinius įrangos elementus savo sąskaita pakeisti naujais, atitinkančiais šioje Sutartyje ir jos 1 priede nustatytais reikalavimais.</i></p> <p>7.3. <i>Kokybės garantijos termino galiojimo metu Teikėjas savo sąskaita per 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pranešimo raštu gavimo privalo pašalinti Paslaugų suteikimo trūkumus, paaiškėjusius kokybės garantijos termino metu, vadovaujantis šioje Sutartyje ir jos 1 priede nustatytais reikalavimais.</i></p> <p>7.4. <i>Nuostatos, nurodytos Sutarties Bendrosios dalies 6 punkte, yra taikomos.</i></p>	<p>8. <i>Prievolių įvykdymo užtikrinimas. Nereikalaujama.</i></p>
<p>9. Other Provisions:</p> <p>9.1. Minimal losses agreed by the Parties in advance referred in the Article 11.2 of the General Part of the Contract – 7 (seven) % of the maximal total price specified in the Article 2.1 of the Special Part of the Contract. These minimal losses must not exceed the total value of all outstanding obligations under the Contract.</p> <p>9.2. Minimal losses agreed by the Parties in advance referred in the Article 11.4 of the General Part of the Contract is – 100,00 EUR (one hundred euros, 00 eurocents).</p> <p>9.3. Term indicated in the Article 11.5 of the General Part of the Contract to provide Services that were not provided or eliminate the defects in the provision of services that can still be eliminated – 7 (seven) days upon receipt of the written remarks and/or claims of the Purchaser.</p> <p>9.4. Forfeit provided in the Article 11.5 of the General Part of the Contract – 1 (one) %.</p> <p>9.5. Annexes to the Contract:</p> <p>9.5.1. Annex 1 (Technical specification) – 6 pages.</p> <p>9.5.2. Annex 2 (Price table) – 13 pages.</p>	<p>10. The Contract must be in force for 12 (twelve) months upon signing the Contract by both Parties. Contract provisions will be in force after the Contract expiration date until full completion of the Parties obligations for the Services that were ordered before the end of the Contract term. The end of the Contract term will not release Parties from the liability for the breach of the Contract.</p> <p>Extension of the Contract – no extension.</p>

<p>9. Kitos sąlygos:</p> <p>9.1. Sutarties Bendrosios dalies 11.2 punkte Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis – 7 (septyni) % Sutarties Specialiosios dalies 2.1 punkte nurodytos maksimalios bendros sumos, tačiau ne didesnis kaip bendra pagal šią Sutartį dar neįvykdytų sutartinių įsipareigojimų vertė.</p> <p>9.2. Sutarties Bendrosios dalies 11.4 punkte nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis – 100,00 EUR (vienas šimtas Eurų, 00 eurocentų).</p> <p>9.3. Sutarties Bendrosios dalies 11.5 punkte nurodytas Paslaugų, kurios nebuvo suteiktos, bet kurias dar galima suteikti, ar kurios buvo suteiktos su trūkumais, kuriuos dar galima ištaisyti, suteikimo ar ištaisymo terminas – 7 (septynios) dienos nuo Pirkėjo pranešimo ar pretenzijų raštu gavimo dienos.</p> <p>9.4. Sutarties Bendrosios dalies 11.5 punkte nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis – 1 (vienas) %.</p> <p>9.5. Sutarties priedai:</p> <p>9.5.1. Priedas 1 (Techninė specifikacija) – 6 lapai.</p> <p>9.5.2. Priedas 2 (Kainų lentelė) – 13 lapų.</p>	<p>10. Sutartis galioja 12 (dvylika) mėnesių nuo Sutarties pasirašymo abejomis Šalimis dienos. Paslaugoms, užsakytoms iki Sutarties galiojimo pabaigos, Sutarties sąlygos galioja ir pasibaigus Sutarties galiojimo terminui iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties galiojimo pasibaigimas neatleidžia Šalių nuo atsakomybės už netinkamą sutartinių įsipareigojimų vykdymą.</p> <p>Sutarties pratęsimas – nepratęsiama.</p>
<p>11. Purchaser's Details/Pirkėjo rekvizitai Navy of the Lithuanian armed forces/ Lietuvos kariuomenės Karinės jūrų pajėgos Id. Code/kodas: 193097749 Address/adresas: Naujoji Uosto str. 24, LT-92244 Klaipėda, Lithuania Ph. No./Tel. Nr.: +370 46 391 246 Fax. No./Fakso Nr.: +370 46 391 219 Bank Account/A. s.: LT 71 7300 0100 0230 6893</p> <p>Bank name/Banko rekvizitai: AB "Swedbank"</p> <p>Bank code/Banko kodas: 73000 Person responsible for the Contract/ Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo: LT(N) Gustavas Mordvinukas Ph. No./Tel. Nr.: +370 46 391 360 E-mail/El. pašto adresas: gustavas.mordvinukas@mil.lt</p>	<p>12. Supplier's Details/Telkėjo rekvizitai ECA ROBOTICS</p> <p>Id. Code/kodas: F667 Address/adresas: 262 Rue des Frères Lumière ZI Toulon Est, 83130 LA GARDE – FRANCE Ph. No./Tel. Nr.: 0033 4 94 08 90 00 Fax. No./Fakso Nr.: 0033 4 94 08 90 70 Bank Account/A. s.: FR 76 3006 6109 4800 0200 7650 194 Bank name/Banko rekvizitai: CIC Elysée Grande Clientèle Bank code/Banko kodas: 30066 Person responsible for the Contract/ Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo: M. Charles LESPECE Ph. No./Tel. Nr.: 0033 4 94 08 90 59 E-mail/El. pašto adresas: lespece.c@ecagroup.com</p>

The Supplier hereby confirms that he is familiar with the General Part of the Contract for the Purchase and Sale of Services, agrees with it and has received a copy thereof.

Teikėjas patvirtina, kad yra susipažinęs su paslaugų pirkimo pardavimo sutarties bendrąja dalimi, su ja sutinka ir yra gavęs jos kopiją.

**PURCHASER/
PIRKĖJAS**

Navy of the Lithuanian Armed Forces
LK Karinės jūrų pajėgos
Rear admiral (1.1) Kęstutis
Macijauskas
fl. adm. Kęstutis Macijauskas



**SUPPLIER/
TEIKĖJAS**

ECA ROBOTICS

Claude CAZAOULOU

seal /A. V.



ECA ROBOTICS
262 rue des frères Lumière, Z.I. Toulon Est
83130 La Garde, France
RCS Toulon 509 232 691
Tél: +33 4 74 00 70 00 www.eccorobot.com

II. CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF SERVICES NO. 5-32
II. PASLAUGŲ PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS NR. 5-32

GENERAL PART
BENDROJI DALIS

8th day of June, two thousand and 15
Du tūkstančiai 15 metų birželio mėnesio 8 diena

Klaipėda

1. Definitions

1.1. For the purposes of this Contract, the following definitions must apply:

1.1.1. "Contract" must mean the general part and the special part of this contract for the purchase and sale of services and the annexes to the contract for the purchase and sale of services.

1.1.2. "Party or Parties" must mean individually or collectively the Purchaser and/or the Supplier:

1.1.2.1. "Purchaser" shall mean the Party with the details specified in the Contract which purchases the services under the terms and conditions laid down in this Contract;

1.1.2.2. "Supplier" must mean the Party with the details specified in the Contract which provides the services under the terms and conditions laid down in this Contract.

1.1.3. "Third Party" must mean any natural person or legal entity (including the state, public authorities, municipality, municipal authorities), which is not a party to this Contract.

1.1.4. "Licences" must mean all the licences, patents and/or permits required for the performance of the Contract.

1.1.5. "Services" must mean actions, directed in the Annex 1 to this Contract and goods, related to the performance of such actions.

1.1.6. "Purpose of the Contract" must mean the services and the goods relating to the provision thereof agreed by the Parties in the Special Part of the Contract.

1.1.7. "Minimal losses" must mean an undisputable amount established in the Contract or calculated under the procedure set forth in the Contract which the Supplier undertakes to pay to the Purchaser in the event of non-performance or improper performance of the obligation.

1.1.8. "Rules of Marketing" must mean the price determined in the Contract or the rules of calculation and correction of the Contract price.

1.1.9. "Goods" must mean the goods used in the provision of services, purchased along with services or produced in the provision of services.

1.2. The estimation of the minimal losses mutually and in advance agreed by the contract parties must commence as of the following day of the contractual obligations fulfilment designated date and expires upon the performance of obligations by the Party (the day of performance of the obligations must be considered the final day of calculation).

1.3. The headings of the parts and articles of the Contract are for convenience only and may only be used in the interpretation of the Contract as an additional tool.

1.4. Unless otherwise set out in the Contract, the duration and other terms of the Contract must be calculated in calendar days.

1.5. Should the payment term coincide with public holidays and days-off in the Republic of Lithuania, the payment term under the Contract must be the following business day.

1.6. If required by the context, words in the singular may include the plural and vice versa.

1.7. Where the meaning expressed in words differs from the meaning expressed in numbers, the verbal meaning must prevail.

1. Sąvokos

1.1. Šioje sutartyje naudojamos pagrindinės sąvokos:

1.1.1. *Sutartis* – šios paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties bendroji ir specialioji dalys, paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties priedai.

1.1.2. *Sutarties Šalis ar Šalys* – atskirai ar kartu *Pirkėjas ir/ar Telkėjas*:

1.1.2.1. *Pirkėjas* – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, perkantis Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis;

1.1.2.2. *Telkėjas* – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, suteikiantis Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

1.1.3. *Tretysis asmuo* – tai bet kuris fizinis ar juridinis asmuo (taip pat valstybė, valstybės institucijos, savivaldybė, savivaldybės institucijos), kuris nėra šios Sutarties šalis.

1.1.4. *Licencijos* – visos reikalingos licencijos, patentai ir/arba leidimai būtini Sutarties vykdymui.

1.1.5. *Paslaugos* – veiksmai nurodyti šios Sutarties 1 priede ir prekės, susijusios su šių veiksmų atlikimu.

1.1.6. *Sutarties objektas* – paslaugos ir su jų teikimu susijusios prekės dėl kurių Sutarties šalys susitarė Sutarties specialiojoje dalyje.

1.1.7. *Šalių iš anksto sutarti minimalūs nuostoliai* – tai Sutarties nustatyta arba Sutartyje nustatyta tvarka apskaičiuota ir negrąžinama pinigų suma, kurią Telkėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui, jeigu priverolė neįvykdyta arba netinkamai įvykdyta.

1.1.8. *Kainodaros taisyklės* – sutartyje nustatyta kaina ar sutarties kainos apskaičiavimo bei kainos koregavimo taisyklės.

1.1.9. *Prekės* – paslaugų teikimui naudojamos, kartu su paslaugomis perkamos prekės arba prekės, kurios yra sukuriamos, teikiant paslaugas.

1.2. *Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių skaičiavimas* pradedamas kitą dieną po paskutinės pagal Sutartį įsipareigojimų įvykdymo termino dienos ir baigiamas Sutarties šaltai įvykdžius įsipareigojimus (paskutinė skaičiavimo diena yra laikoma įsipareigojimų įvykdymo diena).

1.3. *Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai* yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir aiškinant Sutartį gali būti naudojami tik kaip papildoma priemonė.

1.4. *Jeigu Sutartyje nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai* yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

1.5. *Jeigu mokėjimų terminas sutampa su oficialių švenčių ir ne darbo diena Lietuvos Respublikoje, tai pagal Sutartį mokėjimų terminas yra po to einanti darbo diena.*

1.6. *Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.*

1.7. *Tais atvejais, kai tam tikra prasmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, vadovaujamas žodine prasme.*

2. Contract Price/Rates

2.1. Contract price/rates must mean the amount that the **Purchaser** undertakes to pay to the **Supplier** in accordance with the procedure and terms stipulated in the Contract.

2.2. Contract price/rates are stable and must not be changed throughout the validity period of the Contract, unless the VAT rate applicable to the services and the goods related to the provision thereof changes after signing the Contract. The recalculated price/rates must be executed by a written agreement of the Parties and applicable to those services and the goods relating to the provision thereof which will be provided after the day of entry into force of such agreement signed by the Parties (if the Special Part provides for such a condition).

2.3. The rates of services must be changed in accordance with the rules of marketing established in the annex to the Contract (if the Special Part provides for such a condition).

2.4. The Contract price must include the price of services, all costs and taxes relating to the provision of services, excluding VAT. **Purchaser** is responsible for payment of VAT. The rates of services must include all costs and taxes relating to the provision of services (applicable if the contract does not provide for the Contract price), excluding VAT. **Purchaser** is responsible for payment of VAT. The **Supplier** must add all costs relating to the provision of services into the Contract price/rates of services, including but not limited to:

- 2.4.1. costs of logistics (transportation);
- 2.4.2. packing, loading, transit, unloading, unpacking, check-up, insurance and other costs relating to the provision of services;
- 2.4.3. all costs relating to the issue and provision of the documents required by the Purchaser;
- 2.4.4. costs relating to the purchase or rent of the means, tools, equipment and technical devices required for the provision of services, as well as the maintenance costs of the afore-mentioned equipment and technical devices;
- 2.4.5. costs of providing the use & care guides stipulated in the Technical Specification;
- 2.4.6. warranty repair costs.
- 2.5. The risk of foreign currency fluctuations and changes in manufacturers' prices must be assumed by the Supplier.

2. Sutarties kaina/įkainiai

2.1. *Sutarties kaina/įkainiai - pinigų suma, kurią Pirkėjas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais įsipareigoja sumokėti Teikėjui.*

2.2. *Sutarties kaina/įkainiai yra pastovūs ir nekeliami visą sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus atvejus, kai po Sutarties pasirašymo keičiasi paslaugoms ir su jų teikimu susijusioms prekėms taikomas PVM tarifas. Perskaičiuota kaina/įkainiai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi toms paslaugoms ir su jų teikimu susijusioms prekėms, kurios bus suteiktos po tokio Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).*

2.3. *Paslaugų įkainiai keičiami vadovaujantis Sutarties priede nustatytomis kainodaros taisyklėmis (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).*

2.4. *Į Sutarties kainą turi būti įskaičiuota paslaugų kaina, visos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai, išskyrus PVM. Už PVM mokėjimą yra atsakingas Pirkėjas. Į paslaugų įkainius turi būti įskaičiuotos visos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai (taikoma, jeigu sutartyje nėra nurodoma Sutarties kaina), išskyrus PVM. Už PVM mokėjimą yra atsakingas Pirkėjas. Teikėjus į Sutarties kainą/paslaugų įkainius privalo įskaičiuoti visas su paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:*

2.4.1. *logistikos (transportavimo) išlaidas;*

2.4.2. *pakavimo, pakrovimo, tranzito, iškrovimo, išpakavimo, tikrinimo, draudimo ir kitas su paslaugų teikimu susijusias išlaidas;*

2.4.3. *visas su dokumentų, kurių reikalauja Pirkėjas, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;*

2.4.4. *susijusios su paslaugų teikimui reikalingų priemonių, įrankių, įrangos, technikos įsigijimu ar nuoma, bei šiame punkte minimos įrangos, technikos priemonių eksploatacinės išlaidos;*

2.4.5. *naudojimo ir priežiūros instrukcijų, numatytų Techninėje specifikacijoje, pateikimo išlaidas;*

2.4.6. *garantinio remonto išlaidos.*

2.5. *Užsienio valiutų kursų svyravimo, gamintojų kainų keitimo rizika tenka Teikėjui.*

3. Terms and Conditions of the Provision of Services

3.1. The services must be provided in accordance with the terms and procedure provided for in the Special Part of the Contract (or the annex(s) to the Contract).

3.2. The Supplier must provide the services at its own risk without any additional payment. The services duly provided must be handed over and accepted upon signing the taking-over certificate by both Parties which must only be signed in case the services are provided in a quality manner and comply with the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto (*if signed*).

3. Paslaugos teikimo terminai ir sąlygos

3.1. *Paslaugos teikiamos Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede (-uose)) numatytais terminais ir tvarka.*

3.2. *Paslaugas Teikėjas teikia savo rizika be papildomo apmokėjimo. Tinkamai suteiktos paslaugos perduodamos – priimamos abiem Šalims pasirašius perdavimo-priėmimo aktą, kuris pasirašomas tik tuo atveju, jeigu paslaugos suteiktos kokybiškai ir atitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus (jeigu pasirašomas).*

4. Terms and Conditions of Payment

4.1. The **Supplier** must be paid when the Services in conformity with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto is handed over to the **Purchaser** upon signing the taking-over certificate by both Parties (*if signed*) within 30 (thirty) days of signing the taking-over certificate (*if signed*) and receipt of the invoice.

4.2. Where the **Purchaser** decides to pay for the services in advance, the **Supplier** must be notified thereof and must submit a bank guarantee for advance payment for the amount of the advance payment paid by the **Purchaser** (the guarantee must be valid 2 (two) months longer than the term for the provision of services) and an invoice for advance payment within 7 (seven) days of receipt of the notice. The **Purchaser** must pay the advance payment within 14 (fourteen) days of receipt of a bank guarantee for advance payment and an invoice for advance payment (*if the Special Part provides for such a condition*).

4. Mokėjimo terminai ir sąlygos

4.1. Teikėjui sumokama, kai Paslaugos, atitinkančios Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus, perduodamos Pirkėjui, abiem Šalims pasirašius perdavimo - priėmimo aktą (jeigu pasirašomas), per 30 (trisdešimt) dienų nuo perdavimo-priėmimo akto pasirašymo (jeigu pasirašomas) ir sąskaitos gavimo dienos.

4.2. Pirkėjui nusprendus už paslaugas sumokėti avansu, apie tai informuojamas Teikėjas, kuris įsipareigoja per 7 (septynias) dienas nuo pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjo sumokamo avanso sumai, avansinio apmokėjimo banko garantiją (kuri galiotų 2 (du) mėnesius ilgiau nei paslaugų suteikimo terminas) ir avansinio mokėjimo sąskaitą. Pirkėjas avansą sumoka per 14 (keturiolika) dienų nuo avansinio apmokėjimo banko garantijos ir avansinio mokėjimo sąskaitos gavimo (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

5. Quality of Services

5.1. The services must comply with the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto.

5.2. Should the **Purchaser** upon the inspection of the quality of the provision of services during the period of the provision of services identify any defects in the provision of services or the fact of delay of the provision of services, the failure to provide the services or the breach of other contractual obligations, the inspection report must be issued and signed by the authorised representatives of the **Purchaser** and the **Supplier**. Should the **Supplier's** representative refuse to do it, the inspection report must be signed by the **Purchaser's** representative only.

5.3. If a conflict over the quality of services cannot be resolved by mutual agreement of the Parties, the Parties must reserve the right to invite independent experts. All costs relating to the work of experts must be borne by the non-prevailing Party.

5.4. The **Supplier** must ensure the required conditions for the **Purchaser's** representative to carry out the quality control of the provision of services in the process of production, inspect auxiliary materials and raw materials, as well as their primary purchase documents.

5.5. In case the non-conformity of the Goods which are the outcome of the provision of services with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto is identified at the time of acceptance thereof, the **Supplier's** representatives must be invited and the certificate must be issued in their presence, the goods must not be accepted and the **Supplier** must be subject to contractual liability (in this case the contractual liability must apply if the term for the delivery of goods has already expired) (*applicable if the goods handed over/sold in the performance of the contract of services are directly related with the Purpose of the Contract*).

5. Paslaugų kokybė

5.1. Paslaugos turi atitikti Sutartyje ir jos priede (-uose) nurodytus reikalavimus.

5.2. Pirkėjui paslaugų teikimo metu patikrinus paslaugų teikimo kokybę ir nustatčius paslaugų teikimo trūkumus arba faktą, jog buvo vėluojama teikti paslaugas, paslaugos iš viso neteikiamos arba pažeidžiami kiti sutartiniai įsipareigojimai, surašomas patikrinimo aktas, kurį pasirašo Pirkėjo ir

Teikėjo įgalioti atstovai. Teikėjo atstovui atsisakius tai padaryti, patikrinimo aktą pasirašo tik Pirkėjo atstovas.

5.3. Tuo atveju, kai konfliktas dėl paslaugų kokybės negali būti išspręstas Sutarties Šalių susitarimu, Šalys pasilieka teisę kviešti nepriklausomus ekspertus. Visas su ekspertu darbu susijusias išlaidas padengia Šalis, kurios nenaudai priimtas ekspertų sprendimas.

5.4. Teikėjas įsipareigoja leisti Pirkėjo atstovui vykdyti paslaugų teikimo kokybės kontrolę gamybos eigoje, tikrinti pagalbines medžiagas bei žaliavas, jų prirminius įsigijimo dokumentus.

5.5. Prekių, kurios yra paslaugų teikimo rezultatas, priėmimo metu pastebėjus jų neatitikiną Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytiems reikalavimams, kviečiant Teikėjo atstovai, kuriems dalyvaujant surašomas aktas, prekės nepriimamos, o Teikėjui taikoma sutartinė atsakomybė (šiuo atveju sutartinė atsakomybė taikoma, jeigu prekių pristatymo terminas jau pasibaigęs) (taikoma, jeigu vykstant paslaugų sutartį perduodamos/parduodamos prekės tiesiogiai susijusios su sutarties objektu).

6. Warranty¹.

6.1. The warranty period and conditions must be specified in the Special Part of the Contract (or the annex hereto).

6.2. The Supplier must within the term specified in the Special Part of the Contract during the warranty period replace the defective good by a new good in conformity with the requirements set out in the Contract or the annex(s) hereto for a period of elimination of defects at its own cost (if the Special Part provides for such a condition).

6.3. The Supplier must within the term specified in the Special Part of the Contract during the warranty period remove the defects of the goods at its own cost or, if the defects cannot be removed, replace the defective good with a new good in conformity with the requirements set out in the Contract or the annex(s) hereto at its own cost (if the Special Part provided for such a condition).

6.4. The Supplier must be notified of any defects of the goods identified during the warranty period in writing (by fax, mail or e-mail). Quality claims must be accepted throughout the warranty period.

6.5. The warranty period for the defects removed by the Supplier must be calculated as of the day of signing the taking-over certificate for the defects of the goods removed.

6.6. In case the good is replaced with a new good, it must be given a new warranty period specified in the Special Part of the Contract which must be calculated as of the day of signing the taking-over certificate of a new good.

6.7. The warranty specified in the Special Part of the Contract (or the annex hereto) must not apply if the Supplier is able to prove that the defects of the goods originated due to incorrect or improper conduct of the Purchaser or the third parties, or *force majeure*.

6. Kokybės garantija²

6.1. Kokybės garantijos terminas ir sąlygos nurodomi Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede).

6.2. Kokybės garantijos termino metu Teikėjas privalo ne vėliau kaip per Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą terminą savo sąskaita prekę su trūkumais pakeisti nauja preke trūkumų šalinimo laikotarpiui, atitinkančia šioje Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

6.3. Kokybės garantijos termino metu Teikėjas privalo ne vėliau kaip per Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą terminą savo sąskaita pašalinti prekių trūkumus arba, nepavykus jų pašalinti, prekę su trūkumais savo sąskaita pakeisti nauja, atitinkančia šioje Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

6.4. Apie kokybės garantijos termino metu pastebėtus prekių trūkumus Teikėjas informuojamas raštu (faksu, paštu arba elektroniniu paštu). Pareikšti pretenziją dėl kokybės galima viso kokybės garantijos termino galiojimo metu.

¹ The warranty period shall be specified where the goods handed over/sold in the performance of the contract for the purchase and sale of services are directly related with the Purpose of the Contract.

² Kokybės garantijos terminas nurodomas, kai vykstant paslaugų pirkimo - pardavimo sutartį perduodamos/parduodamos prekės tiesiogiai susijusios su sutarties objektu.

6.5. *Teikėjo pašalintų prekių trūkumų kokybės garantijos terminas skaičiuojamas nuo pašalintų prekių trūkumų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.*

6.6. *Jeigu prekė pakeičiama nauja, jai suteikiamas naujas Sutarties specialiojoje dalyje nurodytas kokybės garantijos terminas, kuris skaičiuojamas nuo naujos prekės perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.*

6.7. *Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede) nurodyta garantija netaikoma, jeigu Teikėjas įrodys, kad prekių trūkumai atsirado dėl neteisingo ar netinkamo Pirkėjo elgesio arba trečiųjų asmenų veiklos, arba nemugalimos jėgos.*

7. Force Majeure

7.1. The Party must be released from responsibility for the non-performance of any contractual obligations if it can prove that such non-performance was due to unusual circumstances which the Parties could not control or reasonably foresee or prevent the occurrence of such circumstances or the consequences thereof. For the purposes of this Contract, *force majeure* means any event beyond a Party's control, which could not be reasonably foreseen at the time this Agreement was executed, given its unforeseeable and unavoidable nature, including, but without limitation, any order, regulation, decision or directive, judgment or determination issued by any public authority in statute or other form; any uprising, disturbance, civil war or war with a foreign power, strike or other labour disturbance; any fire, flood or other act of God; or, in general, any other condition beyond the control of a Party. In the presence of *force majeure* circumstances, the Parties must be exempted from liability for the non-performance of the contractual obligations, partial non-performance or improper performance thereof, and the term for the performance of obligations must be extended.

7.2. The Party requesting a release from liability must notify the other Party of the *force majeure* circumstances in writing immediately but no later than within 14 (fourteen) days of the day of the occurrence or discovery of existence of such circumstances by providing evidence to all reasonable precautions taken by it and to every possible effort made by it to reduce the costs or negative consequences, as well as communicate the expected term for the performance of obligations. The notice must be also required upon the expiry of the grounds for the non-performance of obligations.

7. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės.

7.1. *Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jeigu įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, bei užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Šioje Sutartyje taikomomis nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, kurių Šalys negali kontroliuoti ir kurios negalėjo būti protingai numatytos šios Sutarties pasirašymo metu dėl šių aplinkybių nenusipėjamumo ir neišvengiamumo. Šios aplinkybės apima, bet neapsiriboja žemiau išvardintomis: bet kuris įsakymas, taisyklės, sprendimas ar nurodymas, nuosprendis ar nutarimas, išleistas bet kurios valstybinės institucijos įstatymo ar kita forma; bet koks sukilimas, neramumai, pilietinis karas ar karas tarp valstybių, streikas; bet koks gaisras, potvynis ar kitos stichinės nelaimės; arba, bet kokios aplinkybės, kurių Šalys negali kontroliuoti. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms Sutarties Šalys yra atleidžiamas nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsimas.*

7.2. *Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.*

8. Codification

8.1. The Supplier must within 5 (five) days of entry into force of the Contract deliver to the National Codification Bureau of the Material Management Centre of the Material Resources Department of the

Lithuanian Armed Forces at the address Savanorių pr. 8, LT-03116 Vilnius (information is provided by dialling 2 785 252) a copy of the signed Contract accompanied by the information necessary for the identification of the purchased goods relating to the provision of services in accordance with the forms "List of Tangibles to be Codified" and "Information about the Manufacturer and the Supplier" provided in the annex hereto. The Supplier must provide the completed and signed forms in electronic or paper form (if the Special Part provides for such a condition).

8.2. At the Purchaser's request, the Supplier must within 5 (five) days submit the additional technical documentation required for codification free of charge (e.g. technical characteristics, drawings, photographs, catalogues, links, etc.).

8. Kodifikavimas

8.1. Per 5 (penkias) dienas po Sutarties įsigaliojimo Teikėjas privalo pateikti Lietuvos kariuomenės Materialinių resursų departamento Medžiagų vadybos centro Nacionaliniam kodifikavimo biurui adresu: Savanorių pr. 8, LT-03116 Vilnius (informacija teikiama tel. 2 785 252) pasirašytos Sutarties kopiją ir perkamoms su paslaugų teikimu susijusioms prekėms identifikuoti reikalingus duomenis pagal šios Sutarties priede pateiktas formas „Kodifikuotinių materialinių vertybių sąrašas“ ir „Informacija apie gamintoją ir tiekėją“. Teikėjas turi pateikti užpildytas ir pasirašytas formas elektroniniu pavidalu arba popierines jų kopijas (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

8.2. Pirkėjui pareikalavus, Teikėjas privalo per 5 (penkias) dienas nemokamai pateikti kodifikavimui reikalingą papildomą techninę dokumentaciją (pvz. technines charakteristikas, brėžinius, nuotraukas, katalogus, nuorodas ir pan.).

9. Termination of the Contract

9.1. The Contract may be terminated:

9.1.1. by written agreement of the Parties;

9.1.2. if *force majeure* circumstances persist for a period exceeding 1 (one) month and the Parties have not executed any agreements to amend the Contract permitting the Parties to continue the performance of their contractual obligations.

9.2. The Purchaser may terminate this Contract unilaterally by a prior 14 (fourteen) days' written notice to the Supplier if:

9.2.1. the Supplier fails to initiate the provision of services by the term specified in the Special Part of the Contract;

9.2.2. the Supplier is in delay to provide the services by the term(s) specified in the Special Part of the Contract;

9.2.3. the Supplier increases the prices/rates of services, except for the case set forth in the Article 2.2 of the General Part of the Contract;

9.2.4. the Supplier fails to comply with or improperly complies with the warranty obligations set forth in the Article 6 of the General Part of the Contract;

9.2.5. the quality of the Services provided by the Supplier does not comply with the requirements set forth in the Contract or the annex(s) hereto, and the Supplier fails to eliminate the defects of the services provided in accordance with the procedure established in the Special Part of the Contract;

9.3. Upon termination of the Contract, the Supplier must within 14 (fourteen) days of termination of the Contract return the advance payment paid for the services that were not provided to the Purchaser (if the advance payment was paid).

9. Sutarties nutraukimas

9.1. Ši Sutartis gali būti nutraukta:

9.1.1. raštišku Šalių susitarimu;

9.1.2. nenugalimos jėgos aplinkybėms užtrukus ilgiau nei 1 (vieną) mėnesį ir abiem Šalims nesudarius susitarimų dėl šios Sutarties pakeitimo, leidžiančio Šalims toliau vykdyti savo įsipareigojimus.

9.2. Pirkėjas, ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) dienų raštu informavęs Teikėją, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu:

9.2.1. Teikėjas nepradeda teikti paslaugų Sutarties specialioje dalyje nurodytu terminu;

- 9.2.2. *Teikėjas vėluoja teikti paslaugas Sutarties specialioje dalyje nurodytu terminu/ais;*
9.2.3. *Teikėjas didina paslaugų kainas/jkainius, išskyrus Sutarties bendrosios dalies 2.2 punkte numatytą atvejį;*
9.2.4. *Teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutarties bendrosios dalies 6 punkte numatytus garantinius įsipareigojimus;*
9.2.5. *Teikėjo suteiktų paslaugų kokybė neatitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytų reikalavimų ir Teikėjas Sutarties specialiojoje dalyje nustatyta tvarka nepašalina suteiktų paslaugų trūkumų;*
9.3. *Nutraukus sutartį, Teikėjas per 14 (keturiolika) dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos turi grąžinti Pirkėjui jo sumokėtą avansą (jei toks buvo sumokėtas) už paslaugas, kurios nebuvo suteiktos.*

10. Dispute Settlement Procedure

- 10.1. The Contract is concluded and must be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.
10.2. All disputes or disagreements arising between the Parties in relation to the Contract must be solved by way of negotiations; if the Parties fail to solve the dispute within 90 (ninety) days, such dispute must be processed in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania at the courts of the Republic of Lithuania in respect of the domicile of the Lithuanian Armed Forces. The language for the disputes settlement is English.

10. Ginčų sprendimo tvarka

- 10.1. *Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.*
10.2. *Visi tarp Sutarties Šalių kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su Sutartimi, sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo per 90 (devyniasdešimt) dienų, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pirkėjo (arba jeigu Pirkėjas Lietuvos kariuomenės padalinys „pagal juridinio asmens – Lietuvos kariuomenės“) buveinės vietą. Ginčai ar nesutarimai nagrinėjami ir sprendžiami anglų kalba.*

11. Liability

- 11.1. If during the warranty period the Supplier fails to remove the defects of the goods within the term set in the Special Part hereof, the Supplier must be liable to pay to the Purchaser the minimal losses, which must make up 1 (one) % of the value of the goods, the defects whereof have not been eliminated, per each full month of delay after a 14 (fourteen) days grace period. The payment of minimal losses must not release the Supplier from the obligation to cover all the losses incurred by the Purchaser in the event of the Supplier's failure to perform or improper performance of its obligations relating to the warranty of the goods.
11.2. Where the Contract is terminated on the grounds specified in the Articles 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, 9.2.4, 9.2.5, the Supplier must within 14 (fourteen) days (as of the day of termination of the Contract) pay the Purchaser the minimal losses, which equal to 7 (seven) % of the Contract price (or the total tender price (including VAT – in case VAT is included into the contract price) or a specific fixed amount) which must not exceed the total value of all outstanding obligations under the Contract. The payment of the minimal losses must not release the Supplier from the obligation to cover all the losses incurred by the Purchaser due to non-performance or improper performance of the Contract by the Supplier.
11.3. Other cases of application of contractual liability to the Supplier are specified in the Special Part hereof.
11.4. If the services were not provided, their provision was in delay or the services were provided in low quality and there is no possibility to provide the services or to eliminate the defects in the provision of services, the Supplier must be liable to pay to the Purchaser the amount of the minimal losses specified in the Special Part hereof for each failure to provide or defective provision of the services set out in the annex hereto. The payment of the minimal losses must not release the Supplier from the obligation to cover all the losses incurred by the Purchaser due to the non-performance or

improper performance of the Contract by the Supplier. The Supplier undertakes to pay the minimal losses no later than within the term specified in the invoice or the claim.

11.5. If the non-provided services can still be provided or the defects of the provision of services can still be eliminated, the Supplier must within 7 (seven) days of receipt of the written remarks and/or claims of the Purchaser or within a different term agreed upon with the Purchaser in writing provide the services that were not provided or eliminate the defects in the provision of services. If the Supplier fails to provide the services or to eliminate the defects of the provision thereof within 7 (seven) days or within other term agreed upon with the Purchaser, the Supplier must pay the Purchaser the amount/percentage of the value of outstanding services or the services the defects of the provision whereof were not eliminated in the form of minimal losses per each full month of delay after a 14 (fourteen) days grace period as specified in the Special Part hereof. The payment of the minimal losses must not release the Supplier from the obligation to cover all the losses incurred by the Purchaser due to non-performance or improper performance of the Contract by the Supplier. The Supplier undertakes to pay the minimal losses no later than within the term specified in the invoice or the claim.

11.6. Delayed financing from the budget must be deemed the grounds for absolute release of the Purchaser from civil liability and payment of default interest on overdue payment.

11.7. In no event either of the Parties shall be liable to other Party for any indirect damages (damages for loss of profits, damages for loss of revenue, loss of or damage to goodwill or reputation) arising out of or in connection with this agreement.

11.8. It is hereby agreed that each Party's direct liability under this Contract shall be limited to fifty percent (50%) of the total Contract value. However, Supplier's liability arising out or in connection with the loss or damage of any piece of equipment, which was handed over to the Supplier by Purchaser for the performance of the Services is equal to the scope of damage.

11. Atsakomybė

11.1. Kokybės garantijos termino metu pavėlavus ištaisyti prekių trūkumus per Sutarties specialioje dalyje nustatytą terminą, Teikėjas moka Pirkėjui 1 (vieną) % dydžio nuo prekių, kurių trūkumai neištaisyti vertės už kiekvieną pilną uždelstą mėnesį Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius, kurie pradedami skaičiuoti praėjus 14 (keturiolikos) dienų atidėjimo laikotarpiui. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia Teikėjo nuo pareigos atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius Teikėjui nevykdant arba netinkamai vykdant savo įsipareigojimus, susijusius su prekių garantija.

11.2. Nutraukus Sutartį dėl Sutarties bendrojoje dalyje 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, 9.2.4, 9.2.5, 9.2.6, (9.2.7 (jeigu pagal sutarties sąlygas numatytas avanso mokėjimas)) punktuose išvardintų priežasčių, Teikėjas per 14 (keturiolika) dienų (skaičiuojant nuo Sutarties nutraukimo dienos) turi sumokėti Pirkėjui 7 (septynių) % sutarties kainos (arba bendros pasiūlymo kainos (su PVM - jeigu į sutarties kainą PVM įskaičiuojamas) arba nurodomas konkretus fiksuotas dydis) Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių, bet ne daugiau kaip visų pagal šią Sutartį neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia Teikėjo nuo pareigos atlyginti visus Pirkėjo patirtus nuostolius, Teikėjui nevykdant ar netinkamai vykdant sutartį.

11.3. Kiti sutartinės atsakomybės taikymo Teikėjui atvejai nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

11.4. Jeigu paslaugos nebuvo suteiktos, jas vėluota teikti arba paslaugos suteiktos nekokybiškai ir nebėra galimybių paslaugas suteikti arba ištaisyti paslaugų teikimo trūkumus, už kiekvienos tokios Sutarties priede nurodytos paslaugos nesuteikimą arba suteikimą su trūkumais Teikėjas moka Pirkėjui Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą sumą Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia Teikėjo nuo pareigos atlyginti visus Pirkėjo patirtus nuostolius, Teikėjui nevykdant ar netinkamai vykdant sutartį. Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius Teikėjas įsipareigoja sumokėti ne vėliau kaip per sąskaitoje faktūroje ar pareikalavime nurodytą terminą

11.5. Jeigu buvo nesuteiktos paslaugos, kurias dar galima suteikti, ar paslaugų teikimo trūkumus galima ištaisyti, Teikėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo Pirkėjo raštiškų pastabų ir/ar pretenzijų pateikimo ar per kitą su Pirkėju raštiškai suderintą terminą suteikti nesuteiktas paslaugas arba ištaisyti paslaugų suteikimo trūkumus. Teikėjas, per 7 (septynias) dienas arba per kitą su Pirkėju suderintą terminą nesuteikęs paslaugų arba neištaisęs jų teikimo trūkumų,

moka Pirkėjų Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą sumą/procentą nuo nesuteiktų paslaugų ar paslaugų, kurių teikimo trūkumai neišstaisyti vertės Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių už kiekvieną pilną uždelstą mėnesį. Šalių iš anksto sutarti minimalūs nuostoliai pradedami skaičiuoti praėjus 14 (keturiolikos) dienų atidėjimo laikotarpiui. Jų sumokėjimas neatleidžia Teikėjo nuo pareigos atlyginti visus Pirkėjo patirtus nuostolius, Teikėjui nevykdant ar netinkamai vykdam sutartį. Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius Teikėjas įsipareigoja sumokėti ne vėliau kaip per sąskaitoje faktūroje ar pareikalavime nurodytą terminą.

11.6. Finansavimo vėlavimas iš biudžeto yra sąlyga visiškai atleidžianti Pirkėją nuo civilinės atsakomybės ir palūkanų mokėjimo už pavėluotą atsiskaitymą.

11.7. Jokiu atveju bet kuri Šalis neprivalo atlyginti kitai Šaliai bet kokios netiesioginės žalos (žala dėl negauto pelno, nuostoliai dėl pajamų praradimo, žalos reputacijai ar jos praradimo), kylančios iš ar susijusios su šia Sutartimi.

11.8. Šalys susitarė, kad kiekvienos iš Šalių tiesioginė atsakomybė, susijusi su šia Sutartimi, negali būti didesnė kaip 50 (penkiasdešimt) % bendros Sutarties vertės. Tačiau, Teikėjo atsakomybė, susijusi su Pirkėjo jam perduotos įrangos sugadinimu ar praradimu, yra lygi žalos dydžiui.

12. Validity of the Contract

12.1. The Contract must take effect from the signature of both Parties.

12.2. The provisions of the Contract may be amended during the validity term of the Procurement Contract on the written agreement of both Parties.

12. Sutarties galiojimas

12.1. Sutartis įsigalioja abiem Šalims ją pasirašius.

12.2. Sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos raštišku abiejų Šalių susitarimu.

13. Correspondence

13.1. The notices in the English language delivered between the Purchaser and the Supplier must be executed in writing. The notices between the Parties must be sent by mail, e-mail, fax or delivered in person. The notices must be sent to the addresses and numbers specified in the details of the Parties in the Special Part hereof. If the sender requires an acknowledgement of receipt, the sender must indicate such a request in its notice. In case any deadline of reply to a written notice is established, the sender should include a request of acknowledgement of receipt of a written notice.

13.2. The Parties must within 4 (four) days notify one another in writing of the change in the contact details of the Party specified in the Special Part hereof. Either Party failing to notify of the change of its details in a timely manner must not be entitled to file any claims in respect of any actions performed by the other Party following the details of the Party provided in this Contract.

13. Susirašinėjimas

13.1. Pirkėjo ir Teikėjo vienas kitam siunčiami pranešimai anglų kalba turi būti raštiški. Šalių viena kitai siunčiami pranešimai turi būti siunčiami paštu, elektroniniu paštu, faksu arba įteikiami asmeniškai. Pranešimai turi būti siunčiami Sutarties specialiojoje dalyje Šalių rekvizituose nurodytais adresais, numeriais. Jei siuntėjui reikia gavimo patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siuntėjas pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą.

13.2. Šalys įsipareigoja ne vėliau kaip per 4 (keturias) dienas raštu viena kitai pranešti apie Sutarties specialiojoje dalyje nurodytų Šalies rekvizitų pasikeitimą. Sutarties Šalis nepranešusi apie savo rekvizitų pasikeitimą laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis Sutartyje pateiktais Šalies rekvizitais.

14. Confidentiality

14.1. The Parties must ensure that the information communicated by one Party to another will be used for the purposes of the Contract exclusively and must not be used in such a way that would inflict harm on the Party communicating the information.

14.2. The Parties must ensure the confidentiality of all information known to them and/or entrusted to them throughout the validity of the Contract, upon expiry or termination hereof.

14.3. Unless otherwise provided for in the legal acts of the Republic of Lithuania or legal acts of the French Republic, neither Party shall use the information entrusted to it by the other Party either in its personal interest or in the interest of any third parties or disclose such information to other parties without a prior written agreement of such other Party.

14. Konfidencialumas

14.1. Šalys privalo užtikrinti, kad informacija, kurią jos perduoda viena kitai, bus naudojama tik vykdant Sutartį ir nebus naudojama tokiu būdu, kuris pakenktų informaciją perdavusiai Šaliai.

14.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti visos joms žinomos ir (ar) patikėtos informacijos slaptumą Sutarties galiojimo metu ir pasibaigus Sutarties galiojimo laikotarpiui ar ją nutraukus.

14.3. Šalys įsipareigoja be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo nenaudoti joms pateiktos informacijos nei savo, nei bet kokių trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus Lietuvos Respublikos ar Prancūzijos Respublikos teisės aktų numatytus atvejus.

15. Final Provisions

15.1. The Contract has been executed in the English/Lithuanian languages in two counterpart copies (one copy to each Party). Both texts are equally authentic and legally binding. In the event of any discrepancies between the texts in the Lithuanian and English languages, the text in English must prevail.

15.2. The Contract is constituted of the General Part and the Special Part, as well as the annex(s) hereto. Special Part, General Part and all annexes to this Contract must constitute an integral part hereof. In case of any inconsistency between Special Part and General Part, Special Part must prevail over General Part.

15.3. Neither Party must be entitled to assign its rights and obligations under the Contract to any third party without a prior written consent of the other Party.

15.4. The Supplier warrants that it has all licences required for the performance of the Contract. The Supplier must cover the Purchaser's losses in case any claims are put forward to the Purchaser or proceedings brought regarding the violations related to the patents or licences concerning the Contract or committed in the period of performance of the Contract.

15.5. The Parties hereby confirm that when entering into the present Contract they did not exceed or breach their competence (articles of association, regulations, statute, any resolution, decision, order of the managing body of the Party (owner, incorporator or other competent entity), any binding legal act (including local, individual), transaction, court decision (ruling, judgement), etc.).

15.6. The person/persons appointed by the Supplier who act on behalf of the Supplier, accept and approve the orders placed by the Purchaser, are responsible for the quality of the services provided, participate in the meetings with the Purchaser and carry out other actions required for the proper performance of the Contract are specified in the Special Part hereof.

15.7. The person/persons appointed by the Purchaser who act on behalf of the Purchaser, place orders to the Supplier, participate in the meetings with the Supplier and carry out other actions necessary for the proper performance of the Contract are specified in the Special Part hereof.

15.8. All intellectual Property related to the Goods and Service for the Purpose of the Contract shall remain the Supplier's property solely and none of such rights will be submitted to the Purchaser except the rights necessary for the purpose of using respective goods.

15. Baigiamosios nuostatos

15.1. Sutartis sudaryta anglų/lietuvių kalba dviem egzemplioriais (po vieną kiekvienai Šaliai). Abu tekstai autentiški ir turi vienodą teisinę galią. Atsiradus neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

15.2. Šią sutartį sudaro Sutarties bendroji ir specialioji dalys bei sutarties priedas (-ai). Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis. Esant bet kokiems neatitikimams tarp Sutarties specialiosios ir bendrosios dalių, vadovautis specialiąją Sutarties dalimi.

15.3. Nė viena iš Šalių neturi teisės perduoti trečiajam asmeniui teisių ir įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

15.4. Teikėjas garantuoja, kad turi visas Sutarties įvykdymui reikalingas licencijas. Teikėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui nuostolius, jeigu Pirkėjui būtų pateikta pretenzijų ar iškelta bylą dėl patentų ar licencijų pažeidimų, kylančių iš Sutarties ar padarytų ją vykdant.

15.5. Sutarties Šalys patvirtina, kad sudarydamos Sutartį neviršijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įstatų, nuostatų, statuto, jokio Sutarties šalies valdymo organo (savininko, steigėjo ar kito kompetentingo subjekto) nutarimo, sprendimo, įsakymo, jokio privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo (nutarties, nutarimo) ar kt.).

15.6. Teikėjo paskirtas asmuo/asmensys, kurie atstovauja Teikėjui, priiminėja ir tvirtina Pirkėjo teikiamus užsakymus, atsakingas už teikiamų paslaugų kokybę, dalyvauja susitikimuose su Pirkėju ir atlieka kitus veiksmus, būtinus tinkamam šios Sutarties vykdymui yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

15.7. Pirkėjo paskirtas asmuo/asmensys, kurie atstovauja Pirkėjui, teikia Teikėjui užsakymus, dalyvauja susitikimuose su Teikėju ir atlieka kitus veiksmus, būtinus tinkamam šios Sutarties vykdymui, yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

15.8. Visos su Sutarties objektu susijusios intelektualios nuosavybės teisės priklauso Teikėjui ir nėra perduodamos Pirkėjui, išskyrus tokias teises, kurios yra būtinos atitinkamų prekių naudojimo tikslais.

**PURCHASER/
PIRKĖJAS**

Navy of the Lithuanian Armed Forces
LK Karinės jūrų pajėgos
Rear admiral (1. h.) Kęstutis Macijauskas
fl. adm. Kęstutis Macijauskas



**SUPPLIER/
TEIKĖJAS**

ECA ROBOTICS

Claude CAZAOULOU


seal /A. V.



ECA ROBOTICS

262 rue des frères Lumière, Z.I. Toulon Est
83130 La Garde, France
RCS Toulon 509 232 591
Tél: +33 4 94 00 90 00 www.ecagroup.com

Annex 1
to 8 June 2015
Contract for the purchase and sale of services No. 5-32
2015 m. birželio mėn. 8 d.
Paslaugų pirkimo – pardavimo sutarties Nr. 5-32
1 priedas

**K-STER I VEHICLES AND UNDERWATER ACOUSTIC POSITIONING SYSTEM
TRANSDUCERS MAINTENANCE SERVICES
K-STER I ROBOTŲ IR POVANDENINĖS AKUSTINĖS POZICIONAVIMO SISTEMOS
DAVIKLIŲ TECHNINIO APTARNAVIMO IR REMONTO PASLAUGŲ**

**TECHNICAL SPECIFICATION
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**

No. Eil. Nr.	Requirements Reikalavimai	Remarks Pastabos
1	Carry out K-STER I vehicle (hereinafter – K-STER I) preventive maintenance after 2 years or 75 runs, whichever occurs the first, in accordance with manufacturer's preventive maintenance documentation. Preventive maintenance have to comprise from services listed below: <i>Atlikti K-STER I roboto (toliau – K-STER I) techninį aptarnavimą po 2 metų ar 75 panaudojimų, priklausomai nuo to kas sueina anksčiau, vadovaujantis gamintojo techninio aptarnavimo dokumentacija. Techninį aptarnavimą turi sudaryti žemiau išvardintos paslaugos:</i>	
1.1	K-STER I general function test. <i>Bendras K-STER I funkcionalumo testas.</i>	1 per vehicle. <i>1 komplektas robotui.</i>
1.2	Hoisting eye SWL test. <i>Kėlimo kilpos saugios darbinės apkrovos patikrinimas.</i>	Load test with 110 kg. 1 per vehicle. <i>110 kg apkrovos testas. 1 komplektas robotui.</i>
1.3	Hoisting belt SWL test. <i>Kėlimo diržo saugios darbinės apkrovos patikrinimas.</i>	Load test with 110 kg. 1 per vehicle. <i>110 kg apkrovos testas. 1 komplektas robotui.</i>
1.4	Flash light replacement including O ring. <i>Signalinio žibinto pakeitimas įskaitant sandarinimo žiedą.</i>	1 per vehicle. <i>1 komplektas robotui.</i>
1.5	Equipped thruster tail replacement of the front vertical thruster. <i>Priekinio vertikalios varytuvo krepiančiosios uodegėles pakeitimas.</i>	1 per vehicle. <i>1 komplektas robotui.</i>
1.6	Equipped thruster tail replacement of the starboard horizontal thruster. <i>Dešiniojo horizontalios varytuvo krepiančiosios uodegėles pakeitimas.</i>	1 per vehicle. <i>1 komplektas robotui.</i>
1.7	Equipped thruster tail replacement of the portside horizontal thruster. <i>Kairiojo horizontalios varytuvo krepiančiosios uodegėles pakeitimas.</i>	1 per vehicle. <i>1 komplektas robotui.</i>

No. Eil. Nr.	Requirements Reikalavimai	Remarks Pastabos
1.8	Equipped thruster tail replacement of the rear vertical thruster. <i>Galinio vertikalaus varytuvo kreipiančiosios uodegėles pakeitimas.</i>	1 per vehicle. <i>1 komplektas robotui.</i>
1.9	Fibre optic bulkhead replacement. <i>Optinio kabelio jungties bloko pakeitimas.</i>	1 per vehicle. <i>1 komplektas robotui.</i>
1.10	K-STER I sweeping of inert air. <i>K-STER I praputimas inertinėmis dujomis.</i>	1 per vehicle. <i>1 komplektas robotui.</i>
1.11	K-STER I leakage test. <i>K-STER I sandarumo testas.</i>	1 per vehicle. <i>1 komplektas robotui.</i>
2	Carry out Underwater Acoustic Positioning System (hereinafter – UWAPS) transducer preventive maintenance after 2 years of operation in accordance with manufacturer's preventive maintenance documentation. Preventive maintenance have to comprise from services listed below: <i>Atlikti Povandeninės Akustinės Pozicionavimo Sistemos (toliau – UWAPS) daviklio techninį aptarnavimą po 2 panaudojimo metų vadovaujantis gamintojo techninio aptarnavimo dokumentacija. Techninį aptarnavimą turi sudaryti žemiau išvardintos paslaugos:</i>	
2.1	UWAPS transducer calibration. <i>UWAPS daviklio kalibravimas.</i>	1 per transducer. <i>1 komplektas davikliui.</i>
2.2	UWAPS transducer real time clock battery replacement. <i>UWAPS daviklio integruoto laikrodžio maitinimo elemento pakeitimas nauju.</i>	1 per transducer. <i>1 komplektas davikliui.</i>
3	Carry out K-STER I survey (fault-finding), identify defective components/elements. Identify required (needed) corrective maintenance services. <i>Atlikti K-STER I defektaciją, defektinių mazgų/elementų nustatymą. Nustatyti būtinų atlikti remonto paslaugų poreikį.</i>	
4	Carry out K-STER I required corrective maintenance services, which will be comprised from one or several possible services listed below (depending on the survey results): <i>Atlikti reikalingą K-STER I remontą, kurį sudarys viena ar daugiau žemiau išvardintų potencialiai galimų remonto paslaugų (priklausomai nuo defektacijos rezultatu):</i>	The required corrective maintenance services list and actual estimated lead time for every K-STER I have to be provided to the Purchaser in the format of detailed survey report. The Supplier starts to carry out corrective maintenance services after confirmation of order by the Purchaser. <i>Kiekvieno K-STER I būtinų atlikti remonto paslaugų sąrašas ir numatomas atlikimo laikotarpis turi būti pateiktas Pirkėjui išsamiai defektacijos akte. Teikėjas pradeda remonto atlikimą po Pirkėjo remonto paslaugų užsakymo patvirtinimo.</i>

No. Eil. Nr.	Requirements Reikalavimai	Remarks Pastabos
4.1	K-STER I complete dismounting. <i>K-STER I pilnas išardymas.</i>	
4.2	K-STER I corrective maintenance services requiring vehicle opening and dismounting; <i>K-STER I remonto paslaugos, kurių atlikimui reikalingas roboto išardymas ir korpuso atidarymas:</i>	
4.2.1	front assembly replacement; <i>priekinio agregato pakeitimas;</i>	
4.2.2	tilt head assembly replacement; <i>galvos pakėlimo mazgo pakeitimas;</i>	
4.2.3	front vertical thruster replacement; <i>priekinio vertikalaus varytuvo pakeitimas;</i>	
4.2.4	thruster control printed circuit board replacement; <i>varytuvo valdymo elektroninės plokštės pakeitimas;</i>	
4.2.5	water ingress sensor replacement; <i>vandens patekimo daviklio pakeitimas;</i>	
4.2.6	altimeter replacement; <i>gylio matuoklio pakeitimas;</i>	
4.2.7	altimeter printed circuit board replacement; <i>gylio matuoklio elektroninės plokštės pakeitimas;</i>	
4.2.8	acoustic positioning beacon replacement; <i>akustinio pozicionavimo švyturėlio (angl. beacon) pakeitimas;</i>	
4.2.9	acoustic positioning printed circuit board replacement; <i>akustinio pozicionavimo elektroninės plokštės pakeitimas;</i>	
4.2.10	pressure sensor replacement; <i>slėgio daviklio pakeitimas;</i>	
4.2.11	head body replacement; <i>galvos korpuso pakeitimas;</i>	
4.2.12	head bearing replacement portside and starboard; <i>galvos kairiojo ir dešiniojo guolių pakeitimas;</i>	
4.2.13	arm replacement portside or starboard; <i>kairiosios ir dešinėsios atramų pakeitimas;</i>	
4.2.14	gear motor assembly replacement; <i>pavaros varikluko mazgo pakeitimas;</i>	
4.2.15	front bung (bung only) replacement; <i>priekinio kamščio (tik kamščio) pakeitimas;</i>	
4.2.16	main hull (hull only) replacement; <i>pagrindinio korpuso (tik korpuso) pakeitimas;</i>	
4.2.17	horizontal thruster replacement portside or starboard; <i>kairiojo ar dešiniojo horizontalaus varytuvo pakeitimas;</i>	
4.2.18	battery replacement; <i>akumuliatorinės baterijos pakeitimas;</i>	
4.2.19	electronics rack replacement; <i>elektroninio bloko pakeitimas;</i>	
4.2.20	equipped control command printed circuit board replacement; <i>valdymo sistemos pagrindinės elektroninės plokštės pakeitimas;</i>	
4.2.21	rear bung replacement; <i>galinio kamščio pakeitimas;</i>	

No. Eil. Nr.	Requirements Reikalavimai	Remarks Pastabos
4.2.22	rear vertical thruster replacement; <i>galinio vertikalus varytuvo pakeitimas;</i>	
4.2.23	vehicle fiber optic modem replacement; <i>roboto optinio modemo pakeitimas;</i>	
4.2.24	elevator servo motor replacement; <i>galvos pakėlimo mechanizmo pagalbinio varikliuko pakeitimas;</i>	
4.2.25	propeller replacement - right or left. <i>dešiniojo ar kairiojo sraigto pakeitimas.</i>	
4.2.26	K-STER I complete set of O-rings replacement by new ones. <i>K-STER I pilnas sandarinimo žiedų pakeitimas naujais.</i>	
4.3	K-STER I reassembly. <i>K-STER I surinkimas.</i>	
4.4	K-STER I corrective maintenance services not requiring vehicle opening and dismounting; <i>K-STER I remonto paslaugos, kurių atlikimui nėra reikalingas roboto išardymas ir korpuso atidarymas;</i>	
4.4.1	hoisting eye and belts replacement; <i>pakėlimo kilpos ir diržo pakeitimas;</i>	
4.4.2	laser replacement (laser only); <i>lazerio bloko pakeitimas (tik lazerio);</i>	
4.4.3	ventilation device replacement; <i>ventiliatoriaus pakeitimas;</i>	
4.4.4	sensor assembly printed circuit board replacement; <i>daviklių mazgo elektroninės plokštės pakeitimas;</i>	
4.4.5	sonar replacement; <i>sonaro pakeitimas;</i>	
4.4.6	searchlight bulb replacement; <i>pateškos žibinto lemputės pakeitimas;</i>	
4.4.7	equipped upper front fairing replacement; <i>viršutinės priekinės apsauginės plokštės pakeitimas;</i>	
4.4.8	equipped lower front fairing replacement; <i>apatinės priekinės apsauginės plokštės pakeitimas;</i>	
4.4.9	marked starboard or port arm fairing replacement; <i>dešinėsios ar kairiosios atramos paženklintos apsauginės plokštės pakeitimas;</i>	
4.4.10	marked lower head fairing replacement; <i>galvos paženklintos apatinės apsauginės plokštės pakeitimas;</i>	
4.4.11	marked upper head fairing replacement; <i>galvos paženklintos viršutinės apsauginės plokštės pakeitimas;</i>	
4.4.12	front fairing kit replacement; <i>priekinių apsauginių plokščių pakeitimas;</i>	
4.4.13	flash light replacement; <i>signalinio žibinto pakeitimas;</i>	
4.4.14	equipped lower rear fairing replacement; <i>apatinės galinės apsauginės plokštės pakeitimas;</i>	
4.4.15	equipped upper rear fairing replacement; <i>viršutinės galinės apsauginės plokštės pakeitimas;</i>	
4.4.16	rear side fairing replacement; <i>galinių apsauginių plokščių pakeitimas;</i>	

No. Eil. Nr.	Requirements Reikalavimai	Remarks Pastabos
4.4.17	port equipped tail replacement; <i>kairiosios krelpiančiosios uodegėles pakeitimas;</i>	
4.4.18	starboard equipped tail replacement; <i>dešinėsios krelpiančiosios uodegėles pakeitimas.</i>	
4.5	K-STER I functional testing. <i>K-STER I funkcionalumo patikrinimas.</i>	
4.6	K-STER I leakage test and sweeping of inert air. <i>K-STER I praputimas inertinėmis dujomis ir sandarumo testas.</i>	
5.	Carry out UWAPS transducer survey (faultfinding), identify defective components/elements. Identify required (needed) corrective maintenance services. <i>Atlikti UWAPS daviklio defektaciją, defektinių mazgų/elementų nustatymą. Nustatyti būtinų atlikti remonto paslaugų poreikį.</i>	
6.	Carry out UWAPS transducer required corrective maintenance services, which will be one of possible services listed below (depending on the survey results): <i>Atlikti reikalingą UWAPS daviklio remontą, kurį sudarys viena iš žemiau išvardintų potencialiai galimų remonto paslaugų (priklausomai nuo defektacijos rezultatu):</i>	The advice for required corrective maintenance services and actual estimated lead time of UWAPS transducer have to be provided to the Purchaser in the format of detailed survey report. The Supplier starts to carry out corrective maintenance services after confirmation of order by the Purchaser. <i>Rekomendacijos dėl būtinų atlikti UWAPS daviklio remonto paslaugų ir numatomas atlikimo laikotarpis turi būti pateikti Pirkėjui išsamiai defektacijos akte. Teikėjas pradeda remonto atlikimą po Pirkėjo remonto paslaugų užsakymo patvirtinimo.</i>
6.1	UWAPS transducer minor reparation and delivery. <i>UWAPS daviklio smulkus remontas ir pristatymas.</i>	
6.2	UWAPS transducer intermediate reparation and delivery. <i>UWAPS daviklio vidutinis remontas ir pristatymas.</i>	
6.3	UWAPS transducer major reparation and delivery. <i>UWAPS daviklio stambios apimties remontas ir pristatymas.</i>	
6.4	UWAPS transducer supply - transducer and delivery, no labor costs. <i>UWAPS daviklio pakeitimas – naujo UWAPS daviklio tiekimas ir pristatymas, be darbo jėgos sąnaudų.</i>	
6.5	UWAPS 3 m transducer cable - cable and delivery no labor costs. <i>UWAPS daviklio 3 m ilgio kabelio pakeitimas – naujo kabelio tiekimas ir pristatymas, be darbo jėgos sąnaudų.</i>	

Additional Information:**Papildoma informacija:**

1	All spare parts, components and materials used to carry out K-STER I and UWAPS transducers preventive maintenance and corrective maintenance services must be new (not refurbished). <i>Visos atsarginės dalys, komponentai ir medžiagos naudojami atliekant K-STER I ir UWAPS daviklių techninį aptarnavimą ir remontą turi būti nauji (negali būti atnaujinti, restauruoti).</i>
2	During corrective maintenance services that require dismounting of K-STER I, all old O rings must be replaced with new ones. <i>Atliekant remonto veiksmus, kurie reikalauja K-STER I išardymo, visi seni sandarinimo žiedai turi būti pakeisti naujais.</i>
3	All materials, spare parts and other equipment needed for preventive and corrective maintenance – on the Supplier's cost and responsibility. <i>Visos medžiagos, atsarginės dalys ir kita įranga, reikalinga techninio aptarnavimo ir remonto atlikimui – Teikėjo sąskaita ir atsakomybė.</i>
4	On the completion of preventive and corrective (if needed) maintenance services, the K-STER I vehicles have to be fully functional and positively passed the leakage test (comply with air/water tightness requirements). <i>Atlikus techninį aptarnavimą ir, jei reikalinga, remontą, K-STER I robotai turi būti pilnai funkciniai ir atitikti sandarumo reikalavimus (turi būti teigiamas sandarumo testo rezultatas).</i>
5	On the completion of preventive and corrective (if needed) maintenance services, the UWAPS transducers have to be fully functional. <i>Atlikus techninį aptarnavimą ir, jei reikalinga, remontą, UWAPS davikliai turi būti pilnai funkciniai.</i>
6	In case the Purchaser requests, the Supplier has to provide a possibility to observe preventive and corrective maintenance procedures by the Purchaser's representatives at the Supplier's workshop. <i>Pirkėjui pageidaujant, Teikėjas turi užtikrinti galimybę Pirkėjo atstovams stebėti techninio aptarnavimo ir remonto darbus Teikėjo dirbtuvėse.</i>

**PURCHASER
PIRKĖJAS**

Navy of the Lithuanian Armed Forces
LK Karinės jūrų pajėgos
 Rear admiral (I. H.) Kestutis Macijauskas
fl. adm. Kęstutis Macijauskas

**SUPPLIER
TEIKĖJAS**

ECA ROBOTICS

Claude CAZAOULOU



ECA ROBOTICS
 262 rue des frères Lumière, Z.I. Toulon Est
 83130 La Garde, France
 RCS Toulon 509 232 591
 Tél: +33 4 94 08 90 00 www.ecagroup.com
 seal /A. V.